

**LE DEFIGEMENT DANS LA PHRASEOLOGIE
DE LA PRESSE**

PAR:

DR. IBRAHIM ABD ELNABI ISSA
MAÎTRE DE CONFÉRENCES EN LINGUISTIQUE
UNIVERSITÉ DE KAFREL-SHEIKH
FACULTÉ DES LETTRES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS

DOI: 10.12816/0045865

مجلة الدراسات التربوية والانسانية . كلية التربية . جامعة دمنهور
المجلد الثامن - العدد الرابع - الجزء (أ) - لسنة ٢٠١٦م

Le défigement dans la phraséologie de la presse

Dr. Ibrahim Issa

DOI: 10.12816/0045865

1. Introduction

Le figement et le défigement ont fait l'objet de nombreuses études récentes, comme les ouvrages dirigés par Schapira (2000), Ben Amora (2006), J.-C. Anscombre et S. Mejri (2011) et L. Perrin (2013).

Les études basées sur le figement ont montré l'importance de ce domaine sur tous les plans linguistique, culturel, social dans la plupart de langues. Actuellement, les linguistes traitent les expressions figées considérées comme marginales. Leur utilisation, leur analyse et leur compréhension soulignent leurs difficultés. Les expressions figées ne se contentent pas de proverbes, elles contiennent de nombreux types comme les expressions idiomatiques, les locutions verbales, les adages, les aphorismes, les dictons,...etc. En fait, la phraséologie comporte toutes ces séquences figées. Nous essayons ici de répondre à cette question: Est-ce que ces séquences figées peuvent être défigées? En traitant ce thème nous choisissons la presse comme le corpus de cette étude. Pourquoi ce choix ?

La presse écrite est une source de la conscience conçue pour les humains. Elle a une place très importante dans notre vie quotidienne. Elle a des fonctions communicatives, intérêts socioculturels. Les articles écrits sont un miroir de la société qui reflète sa culture, ses coutumes,...etc. Ils indiquent la relation permanente entre le journaliste, le lecteur, le langage et le contexte. Le journaliste, comme l'écrivain, cherche toujours la créativité sur le plan linguistique, lexicologique et

stylistique pour dévoiler et présenter ses compétences et ses qualités à ses lecteurs. Le défigement est l'un de ces moyens qu'il utilise pour ce tâche.

Le défigement n'est pas utilisé exclusivement dans la presse. Il est un des recours stylistiques dans les slogans publicitaires, les poèmes, les slogans présidentielles, etc.

Cette étude montre la formation de la citation dans la presse écrite et met en évidence les phrases figées que l'on peut y lire. Elle décrit comment les réénonciations successives de la phrase figée peut mener à son défigement.

1-1- L'objectif de l'étude

A travers cette recherche, nous essayons, de jeter la lumière sur le défigement présent dans le corpus (à savoir, la version électronique du journal « Le Figaro » dans la période du 1er janvier 2008 au 20 décembre 2016). Ce phénomène existe presque dans la presse de toutes les langues comme en témoignent ces exemples français, arabes et anglais :

En français :

«**L'écotaxe, une couleuvre de plus à avaler pour les écologistes**»*, dans Le Figaro, écrit par Albert Zennou, mis à jour le 30/10/2013 à 09:33 et publié, le 29/10/2013 à 19:34. Le journaliste défige ici l'expression idiomatique « avaler les couleuvres. »

En arabe :

أذهب أنت والقوات المسلحة فقاتلا!.. (كتب بواسطة حمدي رزق - أخبار مصر
- ٢٣-٠٥-٢٠١٦)

*- Désormais, nous allons écrire le nom du journaliste, la date et l'heure du titre d'article à côté de la citation de notre corpus.

¹- Ce titre d'article est tiré du journaliste égyptien Hamdi Rezaq dans le journal Egyptnews, disponible sur le site :

Allez! Toi et les forces armées! Combattez ! (écrit par Hamdi Rezq-Egyptnews- le 23-05-2016-à 21 :01). Le journaliste fait ici une allusion au Coran, au verset (24) de la Sourate « Al Mai'dah » : « **Les autres s'écrièrent : Ô Moïse ! Jamais nous n'y entrerons tant que ces tyrans y seront ; allez combattre, toi et on Seigneur ; quant à nous, nous restons ici.** »

En anglais :

« **Is One Man's Terrorist Another Man's Freedom Fighter?**»¹, écrit par Conor Friedersdorf, le 6-05-2012, est une allusion à « One man's meat is another man's poison » qui signifie en français « Le malheur des uns fait le bonheur des autres. »

Nous allons ensuite décrire les mécanismes utilisés pour créer les défigés ; enfin, nous allons mettre en relief la relation entre la phraséologie et le défigement.

1-2-La méthode

Notre description se déroulera dans le cadre de la théorie de l'anomalie linguistique qui part du principe : « *une phrase est dite anormale quand elle présente des divergences au regard des règles de la langue.* »²

Dans le cas du défigement, il y a une anomalie combinatoire. « *Aussi bien que dans le cas des anomalies sémantiques, décrites par Todorov, le défigement peut*

<https://www.egynews.net/915455/المنشقة-فقاتلا> / اذهب- أنت والقوات- المنشقة- فقاتلا (Consulté le 25-05-2016)

¹-Ce titre d'article est tiré du journal « The Atlantic », disponible sur le site : <https://www.theatlantic.com / politics / archive/2012/05/is-one-mans-terrorist-another-mans-freedom-fighter/257245/> (Consulté le 23-12-2015)

²-DUBOIS Jean et al., *dictionnaire de linguistique*, Larousse,-Bordas/VUEF, 2002, p.37

engendrer de nouveaux sens, mais il faut tenir compte du fait que le défigement ne porte pas toujours sur la combinatoire et, en plus, ne produit pas nécessairement de tous nouveaux sens, mais actualise des signifiés implicites, ‘‘ dormants ’’ »¹

Todorov² distingue certains types d'anomalies linguistiques :

(a)-anomalies grammaticales

Selon Todorov, on peut comprendre les phrases anormales en les rapprochant des phrases correctes. Il prend comme exemple cette phrase : « **Le chef de l'Etat s'engage avec véhémence dans son discours, avec véhémence mais en chemise.** » Les mots « véhémence et chemise » n'appartiennent pas aux mêmes classes grammaticales. Le premier est « abstrait » et le deuxième est « concret ». Ainsi les fonctions syntactiques de deux compléments sont-elles différentes. L'un se focalise sur le sujet et l'autre sur la première proposition entière. Nous pouvons en citer une autre : « **En conduisant la voiture, un chien aboie.** » Cette phrase est agrammaticale, sauf si l'on considère que c'est le chien qui conduisait la voiture. Passons maintenant aux anomalies logiques.

(b)-anomalies logiques

Les anomalies logiques sont aussi appelées anomalies sémantiques. Dans ce cas, il y a une contradiction de la combinaison des termes. Comme en témoigne la phrase suivante : « **Cet enfant obèse est maigre.** » Nous voyons la

¹-YAKUBOVICH Yauheniya , *défigement dans les textes poétiques, typologie et exemples en français, espagnol, catalan, russe, biélorusse et polonais*, université de Barcelona, 2015, pp.20-21

²-Cf, Todorov Tzvetan, *Les anomalies sémantiques*. In: *Langages*, 1^{er} année, n°1, 1966. Recherches sémantiques. pp. 100-123; doi : 10.3406/lgge.1966.2905 disponible sur le site : http://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1966_num_1_1_2905 (Consulté le 31/05/2016)

combinaison illogique entre les deux adjectifs « obèse » et « maigre. »

(c)-anomalies référentielles

Les anomalies référentielles nommées aussi anthropologiques paraissent clairement dans le rapprochement de deux mots différents dans leur sens. Citons à titre d'exemples : « **Ce voleur est honnête.** » Comment peut-on combiner le vol et l'honnêteté ?

1-3- Corpus de l'étude

Le corpus est constitué d'articles de presse parus dans le figaro dans la version électronique dans la période du 1er janvier 2008 au 20 décembre 2016. Nous nous concentrons sur le défigement dans certains cas de la phraséologie comme les expressions idiomatiques, les proverbes et les citations des personnages connus.

2-La phraséologie

Rey et Chantreau définissent la phraséologie ainsi: "*Qu'appelle-t-on ici une locution, une expression ? (...) Il s'agit de phraséologie, c'est-à-dire un système de particularités expressives liées aux conditions sociales dans lesquelles la langue est actualisée, c'est-à-dire à des usages*"¹. Les dictionnaires traitent la phraséologie comme un des patrimoines d'une langue. Nous pouvons déduire que la phraséologie se caractérise par : « rien changer » et « combinaisons stables. »

La phraséologie contient tous les genres de séquences figées qui renferment les expressions idiomatiques, les proverbes, les séquences plus petites, telles que pomme de terre, salle à manger qui s'appellent synapsie chez *Émile Benveniste*, ou synthèmes chez *André Martinet* ou lexies

¹- REY Alain et CHANTREAU Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*, éd. Le Robert, collection Les Usuels, paris, 1989, Préface, IX.

composées et complexes pour *Bernard Pottier*.¹ Étant le premier à s'occuper de telles séquences en langue, le linguiste danois, *Otto Jespersen*², suppose l'existence d'une contradiction dans la langue : le figement et la liberté combinatoire. Nous remarquons que de nombreux linguistes, comme *Gaston Gross* (1996), *Charlotte Schapira* (1999) ou *Isabel Gonzales Rey* (2002), ont consacré des ouvrages entiers à cette étude.

3-Le figement et le défigement

Les deux concepts « figement » et son contraire « le défigement » mobilisent les intérêts des linguistes. Selon *A. Krieg-Planque* (2012:97), le «figement» est défini comme un « espace de resserrement de la créativité verbale »³. *A. Krieg-Planque*⁴ considère le défigement comme une «subversion » du figement. Selon *S.Leroy*⁵, le figement est proche du « détournement ». Le défigement évoqué dans notre étude est donc avant tout caractérisé par son aspect transgressif et subversif.

Nous sommes devant deux phénomènes contradictoires dans la même langue : la fixité et la liberté

¹- Cf. VILLERS, Damien, *Les modalités du détournement proverbial : entre contraintes et libertés*, Association Modèles linguistiques, Date de publication : 1 juillet 2010.p.147

²- Cf., JESPERSEN, Otto. *La Philosophie de la grammaire*, (trad. française de A.-M. Léonard)." Paris, Éditions de Minuit (1ère éd.: 1924, London, George Allen & Unwin Ltd) (1971)..

³-KRIEG-PLANQUE, A, *Analyser les discours institutionnels*, Paris : Armand Colin. 2012, p.97

⁴-KRIEG-PLANQUE, A.,*Construire et déconstruire l'autorité en discours*, Le figement discursif et sa subversion, Mots, Les langages du politique, n°107, 2015,pp. 115-131.

⁵-LEROY, S. *Le détournement dans les titres de presse : un marquage dialogique ?* 2005, In Bres, J. et al. (éd.), *Dialogisme et polyphonie : approches linguistiques*, Bruxelles : De Boeck, pp.201-214.

combinatoire. *«Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendamment de ses composants : ainsi, pomme de terre ou petit pois peuvent commuter avec carotte et navet, chemin de fer avec route et air.»*¹

Nous observons que le figement est une opération conventionnelle dans la même communauté dont les membres s'accordent à utiliser ce genre linguistique sans rien changer. Nous pouvons dire que la signification de ces expressions figées est le plus souvent arbitraire, malgré l'existence des cas dans lesquels les relations entre les composants de la séquence figée est justifiée. Certaines expressions idiomatiques ont une origine ou une histoire lointaine comme en témoigne cet exemple : **« Tirer au flanc »** qui signifie *« Éviter le travail. » « Cette expression « vient du jargon militaire du XIXe siècle. En effet, dans une armée en ordre de bataille, le "flanc" était le côté où un soldat avait le moins de chances d'être tué. Le verbe "tirer" signifie «se diriger vers un endroit précis ». Ainsi, un militaire qui "tirait au flanc" était un individu qui faisait preuve de lâcheté en se dirigeant vers le flanc. Par la suite, cette expression s'est étendue hors du contexte militaire et signifie "éviter le travail". »*²

Nous pouvons dire que la notion du figement *« peut être entendue de deux manières. Au niveau morphosyntaxique, on*

¹-DUBOIS J. et al. *Op.Cit.*,, p.202.

²-http://www.notrefamille.com/dictionnaire/expressions/tirer_au_flanc/
(Consulté le 01-03-2016)

considère figée une séquence de morphèmes qui ne permet pas d'intercalation. Au niveau sémantique, les mots qui constituent une lexie complexe n'ont pas d'autonomie contextuelle, si bien que le parcours interprétatif attribue le sens à la lexie, mais non à ses composants. »¹

En traitant les expressions figées, nous affrontons un cas de délexicalisation dont R.Galisson montre les « modes » : la « *délexicalisation avec ou sans filiation phonique* » et la « *délexicalisation avec ou sans déstructuration syntaxique* .»² Les journalistes exploitent ces modes de délexicalisation lors du défigement.

Le défigement peut s'appuyer sur deux niveaux énonciatifs. Le journaliste peut déformer une citation avec une visée stylistique et pragmatique. C'est l'initiative du journaliste lui-même. Mais il peut rapporter les propos du locuteur qui défige une expression figée. C'est l'initiative du locuteur rapporté.

4-Le figement de la phraséologie

Parmi les caractéristiques des expressions figées nous trouvons la stabilité formelle à divers niveaux : (1)morphologique, (2)sémantique, (3)lexicale, (4)syntaxique et (5)prosodique. Les séquences figées, par exemple les locutions ou les proverbes ou les expressions idiomatiques ou les collocations, se fondent sur d'éléments rythmiques

¹-RASTIER, François, *Défigements sémantiques en contexte*, 1997. In Martins-Baltars, M.*La locution, entre langues et usages*, Coll.Signes.Paris : ENS Editions Fontaney /Saint-Cloud. diff. Ophrys.P.309

²- GALISSON, R., *Les palimpsestes verbaux : des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués* In: *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle, n°8, 1993*. Pour une didactique des activités lexicales à l'école,pp. 45-46.

distinctifs en ce qui concerne la prosodie (rimes, assonance, allitération, etc.) :

Dormir comme une **marmotte**. (répétition du son [m])

Chacun **prêche** pour sa **paroisse**. (répétition du son [p])

Qui s'**excuse** s'**accuse**. (répétition du son [k] et [z])

Branler dans le **manche**. (répétition du son [ã])

Dans les séquences figées, les termes antonymiques sont à plusieurs reprises utilisés :

À père **avare**, fils **prodigue**. (antithèse entre **avare** et **prodigue**)

Au sein de ces expressions figées, nous remarquons aussi d'autres particularités stylistiques comme la répétition d'un même terme dans les deux parties de la séquence:

Courir **bord** sur **bord**.

Chose promise, **chose** due.

Qui **vole** un oeuf, **vole** un boeuf.

Qui aime **bien**, châtie **bien**.

Tel père, **tel** fils.

Avancer **pied** à **pied**.

Avoir **bon** pied, **bon** œil.

À ces caractéristiques précédentes s'ajoute la stabilité morpho-syntaxique. Les expressions figées peuvent être des phrases complexes (**Mieux vaut chèvre que vache à lait, quand la bonne Dame de Carmel est arrivée.**) ou des phrases averbales (**Octobre en bruine, Hiver en ruine.**), ou des phrases à un noyau propositionnel (**L'intention fait l'action.**)

À l'intérieur des séquences figées, nous ne pouvons pas remplacer un des composants tels que la personne, la voix, le temps, les déterminants :

"Le bon blé **porte** l'ivraie." —> "Le bon blé **portera** l'ivraie."

Du point de vue syntaxique, nous ne pouvons pas faire subir de transformations à cette séquence figée «le bon blé porte

l'ivraie» : nous ne pouvons pas changer ni de mode: l'ivraie est portée par le bon blé, ni de déterminants : « Ce bon blé porte cette ivraie. »

4-1-Critères du figement

Les linguistes s'accordent à quelques critères des séquences figées. Nous mettrons en évidence ces critères qui distinguent les phrases libres des expressions figées:

-du point de vue lexical : un des éléments de la phrase ou de l'expression figée n'accepte pas de variation sur le plan paradigmatique : comparons ainsi (**l'union fait la force**) à (**l'union fait le courage**), ainsi (**avoir le cœur sur la main**) à (**avoir le cœur sur la jambe**) au sens de « être généreux ».

-la polylexicalité : un seul mot ne peut pas composer une séquence figée. Il y a plusieurs termes au sein de la séquence figée. Ce critère distingue les séquences figées du mot simple. « *En fait, il s'agit d'une caractéristique propre aux SF(séquences figées), qui, contrairement aux dérivés par exemple, se distinguent par un signifiant pluriel (= poly), formé de plusieurs unités lexicales employées d'une manière autonome hors du cadre de la séquence (= lexical). Ce caractère polylexical est considéré comme un trait distinctif des SF.* »¹ Citons par exemple : **un va-t-en-guerre**. C'est une séquence figée qui se compose de plusieurs unités lexicales.

-la non insertion : il est impossible d'insérer un élément dans la séquence figée : aller au charbon **vite**. (l'existence de « vite » est ici inacceptable. »

-la non actualisation: il n'est pas possible d'effectuer une actualisation pour obtenir une séquence comme :

¹- MEJRI, Salah, « *Introduction : Polysémie et polylexicalité* », Syntaxe et sémantique 2004/1 (N° 5), p. 14. DOI 10.3917/ss.005.0013 disponible sur le site : -- <https://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2004-1-page-13.htm> (Consulté: le 25-12-2015)

« appuyer sur **son** champignon » sur la base de « appuyer sur le champignon ».

-du point de vue morphosyntaxique : à l'inverse de phrases libres, les expressions figées n'acceptent pas le changement au sein de leur élément. « *Ainsi, nous avons affaire à un figement si on ne peut pas changer genre, nombre ou temps, comme dans rose trémière, faire la loi - faire les lois, les carottes sont cuites - la carotte est cuite et qui vivra verra -qui vit voit. Dans le cadre de l'inflexibilité, la possibilité d'effectuer des transformations, telle que pronominalisation, passivation et relativation, est aussi pertinente.* »¹ Il est donc impossible de changer le déterminant ou le nombre du nom ; de changer l'ordre de l'expression, etc. Ainsi seule l'expression « **chercher une aiguille dans une botte de foin.** » est acceptable, et non pas l'expression « **Dans une botte de foin, chercher une aiguille.** » Nous pouvons dire que les séquences figées connaissent une impossibilité de transformation par relativation, pronominalisation, passivation, extraction et détachement.

-du point de vue sémantique, le sens de l'expression se caractérise par la non-compositionnalité. « *Les expressions figées fonctionnent donc en quelque sorte comme les mots simples dont le sens est conventionnel et préconstruit, à ce titre ce sont des dénominations.* »²

Par une suite donnée, nous pouvons avoir deux lectures possibles : la première transparente et la deuxième opaque. Ainsi pour la phrase : « une vie de chien », le sens des mots

¹-SVENSSON, Maria Helena, *Critères de figement et conditions nécessaires et suffisantes*, Romanesk Forum, n° 16, 2002, p. 778.

²- GEORGES, Kleiber. "Sur la définition du proverbe." *Nominales. Essais de sémantique référentielle*, 1994: 207-224.. In *Europhras 1988*. Phraséologie contrastive. G. Greciano (éd.). Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1989, pp.233- 253.

qui la composent ne permet pas de conclure qu'il s'agit d'une existence très difficile. Il va de même pour la phrase « avoir un grain » qui, en plus de son sens non-compositionnel ou opaque qui signifie que « être un peu fou » elle peut avoir une interprétation compositionnelle pour dire que « il possède un fruit formé presque entièrement de la graine ». Pour conclure cette partie consacrée aux critères du figement, nous pouvons dire que « *le figement est un phénomène qui transcende les différents niveaux de l'analyse linguistique et qu'une description qui ne serait que syntaxique ou sémantique ne retiendrait qu'une partie des faits.* »¹ Passons maintenant au procédé opposé au figement, c'est le défigement qui est largement employé dans les textes littéraires, les titres des journaux et les slogans publicitaires. Ce qui distingue le défigement du figement réside dans cette propriété: le figement est une production commune, mais le défigement est une créativité individuelle comme en cite Guillon qui affirme ce point de vue en disant : « *Alors que le figement est une tendance générale, collective, non contrôlée de l'évolution de la langue, le défigement est une activité volontaire, individuelle qui répond à des fins expressives.* »²

5-Le défigement et la phraséologie

Le défigement renforce le figement. Le journaliste peut décomposer les séquences figées pour attirer l'attention du lecteur. Il cherche toujours la créativité linguistique qui améliore son style et son écriture. Le défigement est donc considéré comme une invention individuelle. Le défigeur peut ainsi transgresser les règles inchangeables des séquences

¹-GROSS, Gaston., *Les expressions figées en français*, Ophrys, France, 1996, p.13.

²-GUILLONS, Jean-Claude, *la langue a-t-elle du jeu ?*, 2006. p.59 in Ina Papcova, univertstalea Libera Internationala, republica Moldova, Editura Europlus, 2009.

figées. Maurice Gross affirme que « *les phrases figées ne sont qu'exceptionnellement figées. Même dans le cas les plus contraints, elles possèdent des degrés de liberté.* »¹ Nous pouvons trouver plusieurs de citations , de proverbes, de dictons dont les éléments se décomposent. C'est le cas de (**Le bonheur des uns fait le malheur des autres**) sur la base de (Le malheur des uns fait le bonheur des autres), de (**Le billet politique du jour : Le Brexit des uns, le bonheur des autres**, écrit par François-Xavier Bourmaud Publié le 28/06/2016 à 19:43) sur la base du même proverbe, ainsi de «Si on ressasse le passé, on peut s'endormir sur nos lauriers», écrit par Arnaud Coudry, publié le 07/09/2016 à 18h26.

Dans les exemples susmentionnés, le défigeur a recours aux modifications morpho-syntaxiques. Il s'appuie sur l'intercalation au sein des séquences figées. Et sur le plan sémantique, le sens de ces expressions change inévitablement. Ce changement est dû à la reformulation de l'expression.

L'homme cherche toujours ce qui est nouveau. Il refuse la répétition des expressions stables. Dans tous les domaines, l'on a besoin de la nouveauté. Sur le plan d'écriture, le journaliste ou l'écrivain veut révéler son habileté. C'est pourquoi, il a recours à de nouveaux procédés parmi lesquels nous remarquons le détournement des séquences figées. Le défigeur consent à sa nouvelle invention orthographique. Il veut laisser une empreinte sur son écriture. Il veut une créativité lexicale.

¹-GROSS Maurice, *Les limites de la phrase figée*. In: *Langages*, 23^e année, n°90, 1988. Les expressions figées. pp. 7-22; doi : 10.3406/lgge.1988,p.22

D'après Mejri, « toute atteinte à la fixité formelle et à la globalité sémantique des SF serait considérée comme un défigement. »¹

Selon J.-C. Guillons, le défigement est « *une activité ludique sur la langue, parmi les multiples jeux de mots, qui considère à casser les figements. C'est-à-dire à rendre aux composants d'une expression figée leur liberté combinatoire et leur valeur sémantique propre.* »²

Le défigement est une notion utilisée pour expliquer les diverses transformations que peuvent subir les séquences figées, notamment les proverbes et les locutions, à des fins ludiques ou humoristiques. Quelques exemples de ce procédé: **(Qui sème le mépris récolte la violence, écrit par Denis Tillinac, mis à jour le 15/02/2013 à 18:41, publié le 15/02/2013 à 16:49)** sur la base de (Qui sème le vent récolte la tempête) ; **(Le Bean ne fait pas le moine, écrit par Jean-Christophe Buisson, mis à jour le 15/10/2007 à 01:44, publié le 13/04/2007 à 06:00)** sur la base de (L'habit ne fait pas le moine).

Par le défigement, il y a une manipulation syntaxique, lexicale et sémantiques des séquences figées. Cette manipulation conduit à une modification du sens. Diachroniquement, la valeur sémantique attribuée à une expression figée peut changer. « *D'un point de vue diachronique, il est possible qu'une variation (donc une innovation) soit à l'origine d'un changement ou d'une variante, si elle arrive à se répandre et à être adoptée par une partie plus ou moins importante de la communauté*

1-MEJRI, Salah et MOGORRON HUERTA, Pedro. *Figement, défigement et traduction*, Problématique théorique, Figement, défigement et traduction, 2009, = Fijación, desautomatización y traducción, Universidad de Alicante, p158.

²-GUILLONS, Jean-Claude, *Op.cit.*, p.59

linguistique. Elle deviendra, dans ce cas-là, une unité de la langue. »¹

Le journaliste exploite le plus souvent ces séquences figées(SF) pour attirer l'attention du lecteur et effectuer un cas de complicité entre lui et le lecteur par le biais d'une connaissance qu'ils partagent comme en témoignent les exemples suivants :

-À la recherche de l'artiste perdu, écrit par Mohammed Aissaoui, mis à jour le 24/08/2016 à 17:16, publié le 24/ 08 / 2016 à 16:53), ainsi **À la recherche du Vinci perdu**, écrit par Constance Jamet Publié le 25/ 11/ 2015 à 15:06 sur la base de (À la recherche du temps perdu , œuvre romanesque de Marcel Proust, composée de sept parties publiées de 1913 à 1927)

-Magritte, je pense donc je peins, écrit par Valérie Duponchelle, mis à jour le 19/09/2016 à 17:52, publié le 19/09/2016 à 17:17), (sur la base de « Je pense donc je suis », le cogito de René Descartes)

-Dis-moi comment tu t'habilles, je te dirai où tu étudies, écrit par FANNY LAUZIER, publié le 02/10/2015 à 15:46, sur la base de « **Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es** ».

5-1-Les procédés du défigement

Nous trouvons plusieurs procédés du défigement dont *Grésillon & Maingueneau*² présentent cette classification:

¹-Cf. CUSIMANO ,Christophe , *Figement et séquences défigées*, Texto! Textes et cultures [en ligne] Volume XVII, n°14. 2012 in PALMA,Silvia , *Le phénomène du détournement dans le langage des jeunes*, Centre de recherche sur les médiations (CREM), 2013, p.99

²- Cf., GRESILLON, A. & MAINGUENEAU, D., *Polyphonie, proverbe et détournement, ou un proverbe peut en cacher un autre. In: Langages, 19^e année, n°73,1984, p.116*

- (1) la modification d'un phonème,
- (2) la modification d'un terme,
- (3) le fait d'adjoindre,
- (4) la négation,
- (5) la fusion.

Charteris-Black illustre cette taxinomie:

- (a) la contraction,
- (b) la substitution,
- (c) les antonymes,
- (d) l'expansion.

*Lecler*¹ propose cette classification:

- 1-la substitution,
- 2-l'ajout,
- 3-l'imbrication d'une autre expression,
- 4-l'effacement du trait d'union.

Quant à *Barta*², on suit ces procédés:

- 1-la paronomase,
- 2-la polysémie,
- 3-l'interprétation du figuré par le littéral,
- 4-l'homophonie,
- 5-l'adjonction.

Il propose ensuite quatre catégories : la substitution, l'adjonction, la suppression et la permutation. Nous pouvons résumer ces propositions en six classifications du défigement :

5-1-1-La substitution

La substitution consiste à remplacer un ou plusieurs éléments de l'expression figée comme en témoignent ces

¹-LECLER, A. , *Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement ?*, *Cahiers de praxématique* n°46,2006, pp. 43-60.

²-BARTA, P., « *Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)* », *Paremia* n° 14, 2005, p. 139-152.

exemples : **Chassez le naturiste, il revient au bungalow**, écrit par Nicolas Jouenne, publié le 10/11/2013 à 15:00, sur la base de (Chassez le naturel, il revient au galop.) Le journaliste remplace le mot galop par bungalow. Ainsi dans le titre du journal, **Au niveau éducatif, «qui aime bien frustre bien»**, écrit par Caroline Sallé, publié le 29/03/2010 à 11:09, sur la base de « Qui aime bien, châtie bien », le mot « châtie » est remplacé par « frustre ». De même, Aide-toi, le ciel t'aidera se transforme en **«Grèce : aide-toi, l'Europe t'aidera»**, ainsi **«Aide-toi, Merkel t'aidera»**, écrit par François d'Orcival de l'Institut, mis à jour le 30/05/2011 à 12:03 Publié le 28/05/2011 à 12:02. Dans le titre du livre de Marina Yaguello **«Alice au pays du langage, pour comprendre la linguistique»**, l'écrivain joue avec les mots en remplaçant le mots « des Merveilles » par « du langage ». Dans cet exemple, « Chercher une aiguille dans une botte de foin », on remplace le verbe « chercher » par « retrouve » pour créer **«Un artiste retrouve une aiguille dans une botte de foin»**, écrit par Le Figaro.fr, mis à jour le 15/11/2014 à 15:09, publié le 15/11/2014 à 12:39

5-1-2-La fusion

La fusion consiste à fusionner deux expressions figées: **Faute de grives, on mange des merles + Qui vole un œuf, vole un bœuf = Faute de grives, on vole un bœuf**. Selon Barta¹, il s'agit ici des proverbes-valises.

5-1-3-Le déplacement

Cette caractéristique consiste à changer la place de certains éléments du proverbe cible, à les inverser. Barta²

¹-BARTA, P., *Au pays des proverbes, les détournements sont rois, contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II)*, *Paremia n° 15*, 2006, p.64.

²-*Ibid.*p.58.

parle ici de « permutation ». L'union fait la force → **La force fait l'union.**

5-1-4-La contradiction

Elle consiste à dire le contraire du proverbe cible, à inverser sa polarité : **Qui va à la chasse gagne sa place**¹ au lieu de « Qui va à la chasse perd sa place. » Au niveau syntaxique, il arrive souvent qu'on joue avec les négations : « Je pense donc je suis » se convertit en « **je pense donc je ne suis pas.** » Aussi, l'expression proverbiale « l'argent ne fait pas le bonheur » est –elle devenue « **L'argent fait le bonheur.** »

5-1-5-L'expansion

Il s'agit d'ajouter un ou plusieurs éléments à la séquence cible. Il s'agit d'une lettre, d'un mot ou d'une proposition. Dans cet exemple, « **Cartographie: tous les chemins mènent vraiment à Rome** », écrit par Anthony Vincent, publié le 28/12/2015 à 14:12, l'auteur ajoute l'adverbe « vraiment » à l'expression figée qui est à l'origine « Tous les chemins mènent à Rome ! ». Ainsi, dans cet exemple, « **Sur les bords de la Loire, l'union des châteaux fait la force** », écrit par Claire Bommelaer, mis à jour le 09/12/2016 à 18:20, publié le 09/12/2016 à 15:58, le journaliste ajoute « des châteaux » au proverbe « l'union fait la force. » Il a aussi fait la référence à la chanson de Nana Mouskour : « *Sur les bords de la Loire* » datant de 1973. Il peut recourir à un changement de temps verbal, à ajouter un connecteur « **Climat : aide-toi car le ciel ne t'aidera pas** »²,

¹-<https://www.defense.gouv.fr/actualites/articles/qui-va-a-la-chasse-gagne-sa-place>. (Consulté le 18/08/2016.)

²- Ce titre est tiré du journal « l'express » disponible sur le site : https://www.lexpress.fr/actualite/societe/environnement/climat-aide-toi-car-le-ciel-ne-t-aidera-pas_953940.html (Consulté le 16-08-2015)

écrit par Denis Delbecq, publié le 20/01/2011 à 07:00 , mis à jour à 10:50

5-1-6-La réduction

Ce procédé consiste à retirer des éléments du proverbe source. Il peut s'agir d'une lettre ou d'un mot et plus rarement d'une proposition. C'est le cas de « **Qui trop embrasse mal étreint** → **Qui trop embrase mal éteint.** »¹ Dans notre corpus, nous trouvons « **Qui sème le vent...** », écrit par Etienne De Montety, publié le 30/01/2014 à 21:02, sans que le journaliste complète le proverbe. On ne conserve que la première partie du proverbe original.

Ainsi, pour obtenir le défigement, on fusionne deux expressions , ou change la place des mots dans l'expression, ou joue avec les mots et les sons, ou tronque la séquence figée ou y ajoute.

Dans les exemples susmentionnés, nous avons remarqué comment les éléments intercalés peuvent casser le blocage syntaxique et détruire les rapports sémantiques entre les constituants de l'expression figée.

6-Le défigement entre la culture et la complicité

F. Sullet-Nylander rappelait l'utilité de ces figements culturels :« *Quant aux figements dits culturels, ce sont des énoncés mémorisés par les sujets d'une même communauté linguistique. Il s'agit de références culturelles: titres de livres, de films ou d'autres oeuvres répertoriées, ainsi que des proverbes, des phrases entières extraites de chansons, de poèmes ou de divers textes connus d'un grand nombre de francophones.* »²

¹-Exemple de syncope cité par Barta (2005 : 144)

²-SULLET-NYLANDER, Françoise, *Jeux de mots et défigements à La Une de Libération*, (1973-2004) , *Langage et société* 2005/2 (n° 112), p. 118.

Le défigeur s'appuie sur un titre du livre ou une citation connue ou un titre de film très célèbre. Dans notre corpus, « **Jim Morrison et le diable boiteux, de Michel Embareck : voyage au bout de la vie** », écrit par Thierry Clermont, publié le 01/09/2016 à 07 :47, est une allusion au titre du roman « **Voyage au bout de la nuit** », écrit par Louis-Ferdinand Céline et publié en 1932.

Pour le défigeur, soit le journaliste soit le locuteur rapporté, le lecteur doit avoir une bonne référence culturelle pour reconnaître l'intertextualité au texte intégral dans l'article qui contient l'expression défigurée par le journaliste. L'auteur du défigement mobilise l'activation de la mémoire. « *Le détournement d'une citation patrimoniale permet au journaliste de «défiger un énoncé sur le mode plaisant » afin d'« établir la connivence par l'activation d'une mémoire » (Krieg-Planque, 2012 : 193). Ce faisant, le journaliste cherche à « établi[r] avec le lecteur une relation de connivence » mais celle-ci n'est pas garantie si «l'allusion n'a pas été reconnue comme telle » par le lecteur (Krieg-Planque, 2012 : 194). »¹*

Prenons comme exemple « **Au pays du foot, Guardiola n'est pas encore roi** » qui est sur la base de « Au pays des aveugles, les borgnes sont rois. » Si le récepteur ne connaît pas l'origine de ce proverbe, la valeur du message écrit sera inutile. Il doit avoir une référence culturelle pour pouvoir déchiffrer ce qui est caché derrière le sens apparent.

L'article peut contenir des références culturelles que seuls les membres de la même communauté peuvent comprendre. Les titres d'articles peuvent comporter des

¹ - LACAZE, Grégoire, *La reprise et le défigement des aphorisations dans la presse* : mise en évidence de transferts citationnels à travers le temps et l'espace, Aix-Marseille Université, LERMA EA 853, 2016, p.6

expressions figées, des réseaux de connotations et de sous-entendus.

L'article journalistique reflète le patrimoine culturel voire folklorique d'une communauté linguistique. Le traitement des expressions figées montre l'importance de ce phénomène sur le plan linguistique, social, culturel dans toutes les langues du monde entier.

L'opération du défigement échouera, si le lecteur ignore l'événement ou la situation auxquels fait référence la citation. A. Krieg-Planque confirme cet avis en disant: « *Certains énoncés ne fonctionnent qu'en tant qu'ils sont rattachés à d'autres énoncés par rapport auxquels ils constituent des allusions. Le discours en train de se faire ne déploie alors ses effets de sens que si est activé, en mémoire, un lien avec une autre énonciation* ». ¹

L'opération du défigement nécessite une complicité entre le destinataire et le destinataire ou entre le journaliste et le lecteur.

Maîtriser une langue dépasse un inventaire du lexique, la syntaxe et la phonologie. Il faut maîtriser les expressions figées et la culture de la langue étrangère. Un étudiant égyptien qui veut traduire le proverbe (Les murs ont des oreilles.), ne trouve aucun problèmes, il ne sera pas à un malentendu près, puisque le proverbe arabe donne comme équivalent de ce proverbe (الحيطان لها ودان). Mais, s'il veut traduire une autre expression figée, une expression idiomatique, (Avoir la tête sur les épaules.), il doit faire attention à ne pas traduire littéralement cette expression comme (رأسه علي كتفيه). Il doit la traduire comme (être réaliste: واقعي).

¹- KRIEGE-PLANQUE, A., *Analyser les discours institutionnels*, Paris, Armand Colin, 2012, p.191.

7-Le défigement d'une séquence figée étrangère.

Il y a parfois des expressions figées qui ont une empreinte universelle. Nous en donnons par exemple : l'expression idiomatique : «Les murs ont des oreilles». Cette expression, nous la trouvons aussi dans plusieurs langues : en arabe, « الحيطان لها ودان », en anglais, «walls have ears », en italien, « i muri hanno orecchi », en allemand « Wände haben Ohren. »

Ainsi le cogito, « **Je pense donc je suis** », est-il universel. En arabe, on dit : « أنا أفكر أذن أنا موجود », en anglais, on dit: « I think therefore I am. » En italien, on dit : « Penso, dunque sono. » En portugais, on dit : « Penso, logo existo. » Le locuteur ou le journaliste peut s'appuyer sur une parémie étrangère en la défigeant comme en témoigne cette citation d'origine française: « أنا أفكر ... إذاً أنا "غير" موجود! ¹ ». Le défigeur s'appuie sur un titre du livre ou une citation connue ou un titre de film très célèbre, le titre du film « **Philippe Bilger : il faut sauver la soldate Angot** », écrit par Philippe Bilger, publié le 08/09/2015 à 19:34, est une allusion au film américain « **Il faut sauver le soldat Ryan.** »² Ce film a réalisé une renommée mondiale. Nous connaissons bien l'impact du Hollywood américain sur les peuples de la terre.

8-Le défigement et l'intersémiotité

Par le défigement, on passe d'un genre discursif à un autre. Il n'est pas fixe au sein d'un genre discursif unique. Ainsi les paroles d'une fable de la fontaine « la cigale et la fourmi » peuvent être détournées dans le titre de la presse sur la base de (**La Grèce entre la cigale et la fourmi**), écrit

¹- Un article arabe disponible sur ce site: <https://edara.com/WeeklyArticles/I-Think-Therefore-I-Don%27t-Exist%20.aspx>. (Consulté le 19-09-2016)

²- https://fr.wikipedia.org/wiki/Il_faut_sauver_le_soldat_Ryan. (Consulté le 16-8-2015)

par Nathalie Janson, publié le 20/03/2015 à 10:56) peuvent être détournées dans le titre de la presse. Il en va de même pour la citation d'une chanson pouvant donner lieu à une reprise détournée. « Voulez-vous danser avec moi, ce soir? » Le titre a en commun avec les paroles de la célèbre chanson *Lady Marmelade*, interprétée par Patti Labelle, un fonds morpho-lexical. Le journaliste joue sur cette invitation sexuelle implicite. « **Voulez-vous coucher avec moi, ce soir ?** » Le journaliste défige ici cette chanson en remplaçant « coucher » par « danser ». Il en va de même pour le cogito de Descartes « Je pense donc je suis. », le journaliste du Figaro modifie cette citation pour donner à son article une empreinte d'humour. « **Magritte, je pense donc je peins** », écrit par Valérie Duponchelle, mis à jour le 19/09/2016 à 17:52, publié le 19/09/2016 à 17:17.

9-De la fidélité à l'infidélité

Nous voulons mettre en relief comment la circulation des expressions figées se déroule. Sans doute le défigement constitue-t-il un des types de l'infidélité. Le locuteur ne transmet pas littéralement la citation originelle. Il déforme un des éléments de l'expression dite figée. Cet énoncé n'est pas sa production. Mais il veut laisser son empreinte sur cette séquence figée. L'énonciateur veut détourner ces séquences en vue de la liberté langagière.

Dans ce titre de presse « **Dis-moi comment tu t'habilles, je te dirai où tu étudies** », publié dans Le Figaro, écrit par FANNY LAUZIER , le 23/09/2015 à 15:25, mis à jour le 24/09/2015 à 16:54, le journaliste transgresse le proverbe originel : « **Dis-moi qui tu hantes, je te dirais qui tu es.** » C'est un cas d'infidélité au texte originel. Le défigement se caractérise par un écart systématique à l'égard des normes linguistiques qui appartiennent aux séquences figées. La séquence défigée s'écarte de l'usage usuel. Elle viole les normes de la séquence figée comme en témoigne ces

deux exemples : « **Loin des yeux, près du cœur** », publié dans Le Figaro par Jean- Luc Wachthausen, mis à jour le 28/09/2010 à 15:55, « **Lilian, loin des yeux mais près du cœur.** »¹ Lorsque le journaliste est à l'initiative du défigement, il peut modifier un proverbe célèbre pour apporter une touche d'humour à son article. Ici, le journaliste utilise le connecteur « mais » et l'adverbe « près » qui est l'antonyme de « loin ». Il transgresse la nature syntaxique du proverbe originel.

Nous pouvons dire que dans le cas du défigement, il y a une anomalie linguistique et une anomalie sémantique. Les séquences figées ont une forme fixe et un sens stable. Par les séquences défigées, l'on transgresse les normes conventionnelles.

Le défigeur transgresse la séquence originelle : « Loin des yeux, loin du cœur. » Il y a une transgression à l'égard de la forme et du sens. Pour quelle valeur recourt-on à ce procédé ? À travers les lignes ci-dessus nous mettrons en évidence les motivations du défigement.

10-Les motivations du défigement

Selon les linguistes comme Barta, Meider , « *le défigement des proverbes émane du désir de révolte contre les proverbes et leur morale.* »² Pour Grésillon & Maingueneau , « *c'est un désir de ruiner les vérités*

¹ - <http://www.leparisien.fr/espace-premium/seine-et-marne-77/lilian-loin-des-yeux-mais-pres-du-coeur-20-04-2016-5729967.php> (Consulté le 25-6-2016)

²-MIEDER, W., *Proverbs : a handbook*, Westport : Greenwood Press, 2004,p.251 : In VILLERS Damien, « *Les modalités du détournement proverbial : entre contraintes et libertés* », Modèles linguistiques [En ligne], 62 | 2010,p.170

établies. »¹ C'est d'ailleurs ce qui a amené Mieder à forger le terme "anti-proverb" pour désigner les métaproverbes.²

Selon Conenna , la productivité du défigement peut émaner du désir ludique ou stylistique notamment dans la presse et la publicité.³ Il peut être utilisé afin de critiquer et de ridiculiser.

Les buts que cet acte veut réaliser renferment: le conseil, l'ironie, la critique comme en témoignent les exemples suivants : **Aide-toi, l'Europe t'aidera** : (conseil), **Le Bean ne fait pas le moine** : (ironie)

Le défigement est considéré comme une révolution contre les normes. Il est devenu abondant dans la presse. Il a des avantages dont nous pouvons citer : le caractère humoristique et le caractère mnémotechnique. Voici un échantillon des séquences défigées illustrant la fonction de ce détournement :

1-Enquête sur ces petits ruisseaux qui font les grandes rivières, écrit par Nelly Chevais, publié le 01/03/2009.

2-Tous les chemins mènent à Florence, écrit par Michel De Jaeghere , mis à jour le 14/06/2016 à 17:28 Publié le 13/06/2016 à 10:24.

3-Les coréens Samsung et LG lavent leur linge sale en Allemagne, écrit par Jean-Bernard Litzler, mis à jour le 26/12/2014 à 23:26, publié le 26/12/2014 à 18:06.

¹-GRESILLON, A. & MAINGUENEAU, D., « *Polyphonie, proverbe et détournement*», *Langages* n° 73, 1984, p.114

² -BARTA, P. , « *Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)* », *Paremia* n° 14,2005, p. 139-152.

³ - Cf. CONENNA, Mirella, *Structure syntaxique des proverbes français et italiens. In: Langages, 34^e année, n°139*, 2000. La parole proverbiale. pp.31. 37

4- Qui sème le mépris récolte la violence, écrit par Denis Tillinac, mis à jour le 15/02/2013 à 18:41, publié le 15/02/2013 à 16:49)

5- Bilan de juillet : les festivals se suivent et se ressemblent, écrit par Claire Rodineau, mis à jour le 30/07/2015 à 18:12 Publié le 30/07/2015 à 17:09

6-À Montpellier, les festivals se suivent et ne se ressemblent pas, écrit par François Delétraz, publié le 02/07/2015 à 10:0

7-GALTHIÉ ET TOULON : «S'il y a un peu de fumée, c'est qu'il doit y avoir un peu de feu, par La rédaction, publié le 14/12/2016, mis à jour à 20h30

L'exemple (1) est un détournement du proverbe « les petits ruisseaux font les grandes rivières », le (2) fait allusion au proverbe « tous les chemins amènent à Rome », le (3) est le défigement du « il faut laver son linge sale en famille », le (4) est sur la base de « qui sème le vent récolte la tempête », le (5) provient de « les jours se suivent et ne se ressemblent pas », le (6) a de la ressemblance avec(5), et le (7) défige le proverbe « il n'y a pas de fumée sans feu. »

11-Le défigement volontaire et involontaire

Puisque le défigement est un changement volontaire d'une expression indissociable. Est-ce que tout l'acte de défigement est volontaire? Pour Misri: le défigement involontaire « *se manifeste notamment chez les enfants qui n'ont pas encore acquis suffisamment le système linguistique, chez les étrangers qui ont une connaissance incertaine des figements, et chez des sujets qui présentent des troubles langagiers* ». ¹

¹-MISRI, G., *le figement linguistique en français contemporain*, thèse de doctorat pour l'Université de Paris V, 1987, p.414 in VILLERS Damien, *Op.Cit.*, p. 150.

Dans le cas du défigement involontaire, il ne s'agit pas d'acte ludique ni d'acte créatif. C'est une erreur due à l'ignorance culturelle ou à l'ignorance linguistique de la langue déterminée au sein de laquelle est construit la séquence figée. Par contre , dans le cas du défigement volontaire, cet acte émane d'un désir créatif et expressif. Le défigeur connaît bien la construction de la séquence figée sur le niveau culturel et linguistique.

« À travers ces écorchements et ces variations (il s'agit du défigement involontaire), il est aisé de remarquer que la notion de jeu est totalement absente, et que l'empreinte de l'énonciateur est soit inexistante, soit involontaire. »¹

12-Le figement et le défigement : réalité universelle

Le figement possède deux caractères : universel et culturel. Selon Mejri , "si le figement [...] est un phénomène universel impliquant les mêmes mécanismes linguistiques et présentant plusieurs caractéristiques communes telles que la pollexicalité, la globalisation, la conceptualisation, la figuration, etc., il donne lieu dans chaque langue à des SF [séquences figées] propres: les parcours et les transferts de domaines, et les sélections sémiques sont rarement les mêmes." ²

La culture joue un rôle très important dans la construction des séquences figées. Elle renferme les coutumes, les mœurs, les vestimentaires, les nourritures, les mythes, les légendes, la nature, les animaux, etc. Toutes les

¹-VILLERS ,Damien, *Op.Cit.*, p.151.

²-MEJRI, Salah, *Le figement lexical, Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, 1997 in Céline Vaguer. Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexique. Jean-Claude Anscombe & Salah Mejri. Le figement linguistique : la parole entravée, Honoré Champion, pp.391-411, 2011.

langues de monde en exploitent dans les proverbes, les collocations, les locutions et les expressions idiomatiques. Prenons à titre d'exemple :

- Sacrifier à Vénus ;
- Avoir la main verte ;
- Un cheval de Troie ;
- Le (petit) doigt sur la couture du pantalon ;
- On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs ;
- L'arbre qui cache la forêt.

Puisque « *le figement est un des phénomènes communs à plusieurs systèmes linguistiques. Il s'agit en effet d'un phénomène universel qui concerne toutes les langues naturelles,* »¹ le défigement a aussi une réalité mondiale. Il concerne toutes les langues naturelles. Nous trouvons ce phénomène à l'intérieur de toutes les langues comme en témoignent ces exemples arabe, anglais, italien, français, espagnol :

Exemple arabe :

Cinéma Ali Baba.... **Quando** **إن غاب** **سيما على بابا ...** **الجهد إلعب يا إستسهال.**²
l'effort n'est pas là, danse, ô
 paresse !

Ce défigement arabe est une allusion au proverbe arabe : « *إن غاب القط ألعب يا فار* » qui signifie en français « *Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.* »

Autre exemple arabe :

Bassem Youssef n'est pas là, danse, ô **« Abou Hafiza. »** **غاب باسم يوسف إلعب يا «أبو حفيظة»¹؟**

¹-MEJRI, Salah et SFAR, *l'unité en sciences du langage, neuvièmes journées scientifiques du réseau thématique*

«*lexicologie, terminologie, traduction* », éditions des archives contemporaines, Paris, 2014, p.437

²-Cet article est disponible sur le site :

<http://www.elcinema.com/press/678924324/>. (Consulté le 16/05/2015)

Exemple anglais :

-**When pigs die** (sur la base de : **when pigs fly**.) L'équivalent français de cette expression est « **À la Saint-Glinglin** », qui est utilisée pour exprimer le renvoi d'une action à une date indéterminée. En général lointaine voire à jamais.

Exemple français :

-**Les poules ont maintenant des dents**, écrit par Eric Giacometti, le 04 juin 2003, à 0h00, le Parisien, (sur la base de **-Quand les poules auront des dents.**)² Cette expression est une référence à une situation qui n'arrivera jamais.

13-Phraséologie et pragmatique³

Les expressions figées supposent des connaissances culturelles qui vont bien au-delà de celles linguistiques. Elles sont du passage d'une convention d'usage à une convention de langue. Prenons comme exemple ce proverbe : **après la pluie , le beau temps** (litt. Il fera beau après les mauvaises températures, fig. Une épreuve difficile ne se prolonge pas sans fin. Au malheur succède une paix relative, voire un véritable bonheur.) « *Le sens d'une expression idiomatique ou figée contribue au sens explicite de l'énoncé (et donc à son explicature de base), plutôt qu'à son sens implicite (ou implicature)* »⁴

¹-Cet article est disponible sur le site du journal libanais :<http://www.al-akhbar.com/node/217892> (Consulté le 17-07-2015)

²-Cet article est disponible sur le site du journal « le parisien » : <http://www.leparisien.fr/societe/les-poules-ont-maintenant-des-dents-04-06-20032004141507.php>.(Consulté le 12-01-2016)

³-Ce titre est tiré de CHESSA, Francesca, *Phraséologie et pragmatique dans la didactique de l'interprétation de liaison*, Rhesis. International Journal of Linguistics, Philology, and Literature (ISSN 2037-4569), 2012, p.28.

⁴-SOARE Gabriela et MOESCHLER Jacques, *Figement syntaxique, sémantique et pragmatique*, Pratiques, Centre de recherche sur les médiations (CREM), 2013, p.39

Dans son article « *Logic and conversation* », Paul Grice¹ a introduit la notion de l'implicature. Celle-ci est une proposition intentionnée par le locuteur qui la transmet indirectement via un autre contenu. L'implicature correspond donc à ce que le locuteur veut dire. Considérons cet exemple :

-«**Vas-tu au lycée ?** »

-«**Non, je suis malade.**»

Cet énoncé a une implicature conversationnelle: la réponse « non, je suis malade », veut dire que je n'irai pas au lycée. Passons maintenant à la relation entre les expressions figées et la dimension pragmatique :

« La stabilité des expressions figées, du point de vue de leur forme et de leur sens, est certainement lié à la relation entre le concept encodé linguistiquement et le concept inféré pragmatiquement : cette relation ne suppose plus un enrichissement libre dépendant du contexte, mais correspond à une fixation pragmatique du sens de l'expression. »²

L'implicite signifie ce qui n'est pas dit dans un énoncé en termes clairs et que l'interlocuteur doit comprendre par lui-même. On distingue deux sortes d'implicites : le présupposé et le sous-entendu. Le présupposé est une information implicite qui se déduit d'un mot ou de plusieurs mots présents dans l'énoncé. Le sous-entendu se distingue du présupposé en ce qu'il ne se déduit pas de l'énoncé lui-même mais de la situation d'énonciation.

Le sens de l'expression figée ne peut se déduire de celui de ses composants. Il n'est pas le produit de celui de ses

¹-GRICE H.P., « *Logic and conversation* »,1975 in Cole P. et Morgan J.L. (éds), *Syntax and Semantics 3* : Speech Acts, New York, Academic Press, 41-58.

² - SOARE Gabriela et MOESCHLER Jacques, *Op.Cit.*, pp.39.40.

éléments composants. Ainsi, **Chat échaudé craint l'eau froide.**

14-Conclusion

Le défigement dans le journal « Le Figaro » qui vient d'être analysé porte sur un pilier aussi bien linguistique que culturel ; il est souvent mis en œuvre par un nombre de procédés fondés sur le sens, le son, la décomposition des séquences -sources. Nous avons observé que le moteur essentiel du défigement est la créativité.

Le défigement analysé dévoile un usage ludique, humoristique et stylistique des séquences figées, mais aussi une nette puissance et une très forte volonté de créer une information plus expressive en lui accordant du décor et en l'insérant dans un milieu culturel et linguistique commun aux journalistes et aux lecteurs, reflétant une connivence étroite entre eux.

En somme, il ne fait aucun doute que le défigement enfreint les règles, il défige les séquences figées qui sont sujettes aux manipulations créatives. En d'autres termes, le défigement transmet quelque chose, il prévient des informations, mais il sert également à amuser, choquer, séduire le destinataire, etc. C'est le rôle de la fonction poétique* du langage proposée par *Roman Jakobson*.¹

Dans notre étude, nous avons le plus possible tenté de mettre en évidence la vérité du figement. Celui-ci ne présente pas nécessairement des contraintes. Il permet au défigeur un

*- Roman Jakobson a proposé six fonctions du langage qui sont « expressive, conative, poétique, métalinguistique, phatique et référentielle. » Dans le cas de la fonction poétique, la forme du texte devient l'essentiel du message.

¹- JAKOBSON, Roman, *Essais de Linguistique générales*, éd. de Minuit, 1963.

ensemble de libertés par le défigement. Ces libertés transgressent la normale, la fixation des séquences figées et leurs caractères indissociables. L'étude du défigement éclaircit les caractères des séquences figées parmi lesquels la fixation, l'opacité sémantique, et les procédés par lesquels le défigeur a pu décomposer ces séquences pour des fins expressives, ludiques, stylistiques.

À l'issue de cette étude du défigement dans le Journal « Le Figaro », il faut conclure que le défigement, le réemploi de séquences préexistantes et leurs parcours interprétatifs aident à enrichir les procédés de communication.

Résumé:

Cette étude se propose de mettre en évidence le défigement de certaines séquences figées à partir d'un corpus constitué d'articles de presse parus dans le quotidien français Le Figaro. Elle s'inscrit dans le cadre de la théorie de l'anomalie linguistique. Le défigement est considéré comme le corollaire du figement. Le journaliste refuse la répétition des expressions stables. Sur le plan d'écriture, le journaliste ou l'écrivain veut révéler son habileté. C'est pourquoi, il a recours à de nouveaux procédés parmi lesquels nous remarquons le détournement des séquences figées. Le défigeur consent à sa nouvelle invention orthographique. Il veut laisser une empreinte sur son écriture. Il veut une créativité verbale.

Mots-clés : figement, défigement, anomalie linguistique, phraséologie.

ملخص :

فك المسكوكات اللغوية في الصحافة

تهدف هذا الدراسة إلى الكشف عن فك الجمود لبعض التعبيرات الثابتة انطلاقاً من العينة المكونة من مقالات صحفية لجريدة "لوفيجاروا" اليومية. وتدخل هذه الدراسة في إطار نظرية الشذوذ اللغوي. فك المسكوكات نتيجة طبيعية للتعبيرات الثابتة. يرفض الصحفي تكرار الألفاظ النمطية الثابتة. فالكاتب أو الصحفي يريد استعراض مهاراته الأسلوبية والصحفية ولذلك يلجأ إلى إجراءات جديدة غير تقليدية والتي نراها عبر تغيير تراكيب تلك التعبيرات الجامدة. الكاتب راغباً في تلك الإبداع الكتابي يريد أن يترك بصمته علي كتاباته الصحفية فغاياته تتجسد في الإبداع اللفظي.

الكلمات المفتاحية : الجمود ، فك التعبيرات الثابتة، الشذوذ اللغوي ، العبارات المسكوكة.

Bibliographie

I- Corpus :

La version électronique du journal « Le Figaro » dans la période du 1 er janvier 2008 au 31 décembre 2016.

II- Ouvrages consultés :

- ANSCOMBRE Jean-Claude & MEJRI Salah. *Le figement linguistique : la parole entravée*, Honoré Champion, 2011.
- BRES, J. et al. , *Dialogisme et polyphonie : approches linguistiques*, Actes du colloque de Cerisy, Bruxelles : De Boeck, 2005.
- CHESSA, Francesca, *Phraséologie et pragmatique dans la didactique de l'interprétation de liaison*, Rthesis. International Journal of Linguistics, Philology, and Literature (ISSN 2037-4569), 2012.
- CUSIMANO, C., « *Figement et séquences défigées* », *Texto! Textes et cultures [en ligne] Volume XVII, n°14*. 2012
- GALISSON, R., *Les palimpsestes verbaux : des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués...* Repères, n°8, 1993.
- GROSS, Gaston., *Les Expressions figées en français*, Ophrys, France, 1996.
- GUILLONS, Jean-Claude, *la langue a-t -elle du jeu ?*, 2006.
- JAKOBSON, Roman, *Essais de Linguistique générales*, éd. de Minuit, 1963.
- KRIEG-PLANQUE, A, *Analyser les discours institutionnels*, Paris : Armand Colin. 2012
- _____, *Construire et déconstruire l'autorité en discours. Le figement discursif et sa subversion*. Mots. Les langages du politique, n°107, 2015

- LACAZE, Grégoire, *La reprise et le défigement des aphorisations dans la presse: mise en évidence de transferts citationnels à travers le temps et l'espace*, Aix-Marseille Université, LERMA EA 853, 2016.
- LEROY, S. *Le détournement dans les titres de presse : un marquage dialogique?* 2005.
- MARTIN BALTARS, M., *La locution, entre langues et usages*, coll. Signes. Paris : ENS Editions Fontenay/ Saint Cloud, diff.Ophrys.1997.
- MEJRI, S., *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, 1997.
- MEJRI, S. « *Figement, défigement et traduction. Problématique théorique* », *Figement, défigement et traduction* ,2009.
- MEJRI, Salah et SFAR, *l'unité en sciences du langage, neuvièmes journées scientifiques du réseau thématique «lexicologie, terminologie,traduction* », Paris, éditions des archives contemporaines, 2014.
- MIEDER, W., *Proverbs : a handbook*, Westport : Greenwood Press, 2004.
- RASTIER, François, *Défigements sémantiques en contexte. paru dans Martins-Baltars, M.La locution, entre langues et usages*, Coll.Signes.Paris : ENS Editions Fontaney /Saint-Cloud . diff. Ophrys.1997
- SCHAPIRA, C. , *Les stéréotypes en français*, Paris : Ophrys,1999
- SOARE Gabriela et MOESCHLER Jacques, « *Figement syntaxique, sémantique et pragmatique* », Pratiques Centre de recherche sur les médiations (CREM), 2013.

- SVENSSON, *Maria Helena, Critères de figement et conditions nécessaires et suffisantes, Romanesk Forum, n° 16, 2002.*
- VAGUER, Céline, *Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexicque, 2011.*
- VILLERS, Damien, « *Les modalités du détournement proverbial : entre contraintes et libertés* », Modèles linguistiques [En ligne], 62 | 2010.

III- Articles de périodiques :

- BARTA, P., « *Au pays des proverbes, les détournements sont rois, contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I)* », *Paremia n° 14,2005.*
- _____, « *Au pays des proverbes, les détournements sont rois, contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II)* », *Paremia n° 15,2006.*
- CONENNA Mirella, *Structure syntaxique des proverbes français et italiens. In: Langages, 34^e année, n°139, 2000.*
- GEORGES, Kleiber, "Sur la définition du proverbe." *Nominales. Essais de sémantique référentielle*, 1994: 207-224.. *In Europhras 1988. Phraséologie contrastive.* G. Greciano (éd.). Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1989.
- GRESILLON, A. & MAINGUENEAU, D., *Polyphonie, proverbe et détournement, ou un proverbe peut en cacher un autre. In: Langages, 19^e année, n°73,1984*

- GROSS Maurice, *Les limites de la phrase figée*. In: *Langages*, 23^e année, n°90, 1988. Les expressions figées. pp. 7-22; doi : 10.3406/lgge.1988.
- LECLER, A. ,« *Le défigement : un nouvel indicateur des marques du figement?*», *Cahiers de praxématique n°46*,2006.
- SULLET-NYLANDER, F., « *Jeux de mots et défigements à La Une de Libération. (1973-2004)* », *Langage et société* 2005/2 (n° 112).

III- Thèses de doctorat consultées:

- MISRI, G. , *Le figement linguistique en français contemporain*, thèse de doctorat pour l'Université de Paris V, 1987.
- VILLERS, D. , *Le proverbe et les genres connexes*, thèse de doctorat pour l'Université du Sud Toulon-Var,2010
- YAKUBOVICH, Yauheniya , *défigement dans les textes poétiques, typologie et exemples en français, espagnol, catalan, russe, biélorusse et polonais*, université de Barcelona, 2015.

IV- Dictionnaires :

- DUBOIS Jean et al., *dictionnaire de linguistique*, Larousse,-Bordas/VUEF, 2002.
- REY Alain et CHANTREAU Sophie, *dictionnaire des expressions et locutions*, éd. Le Robert, collection Les Usuels, paris, 1989.

V-Sites d'Internet:

- http://www.lexpress.fr/actualite/societe/environnement/climat/aide-toi-car-le-ciel-ne-t-aidera-pas_953940.html(Consulté le 16-08-2015)
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Il_faut_sauver_le_soldat_Ryan.
(Consulté le 16-8-2015)
- <https://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2004-1-page-13.htm> (Consulté: le 25-12-2015)
- <http://www.leparisien.fr/societe/les-poules-ont-maintenant-des-dents-04-06-20032004141507.php>.(Consulté le 12-01-2016)
- http://www.notrefamille.com/dictionnaire/expressions/tirer_a_u_flanc/ (Consulté le 1-03-2016)
- <http://www.elcinema.com/press/678924324/>. (Consulté le 16/05/2015)
- <https://www.egynews.net/915455/>-أنت والقوات-المسلحة- /فقاتلا (Consulté le 25-05-2016)
- http://www.persee.fr/doc/lgge_0458726x_1966_num_1_1_2905(Consulté le 31/05/ 2016)
- <http://www.leparisien.fr/espace-premium/seine-et-marne-77/lilian-loin-des-yeux-mais-pres-du-coeur-20-04-2016-5729967.php> (Consulté le 25-6-2016)
- <http://www.al-akhbar.com/node/217892> (Consulté le 17-07-2015)
- <https://www.defense.gouv.fr/actualites/articles/qui-va-a-la-chasse-gagne-sa-place>. (Consulté le 1/08/2016.)
- <https://edara.com/WeeklyArticles/I-Think-Therefore-I-Don%27t-Exist%20.aspx>. (Consulté le 19-09-2016)

